Porównanie tłumaczeń Judy 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | siebie samych w miłości Boga strzeżcie, oczekując ― miłosierdzia ― Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siebie samych w miłości Boga zachowajcie czekając na miłosierdzie Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowajcie siebie samych w miłości Bożej,\* oczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa ku życiu wiecznemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | siebie samych w miłości Boga ustrzeżcie, czekając na litość Pana naszego, Jezusa Pomazańca, ku życiu wiecznemu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siebie samych w miłości Boga zachowajcie czekając na miłosierdzie Pana naszego Jezusa Pomazańca do życia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwajcie w Bożej miłości. Polegajcie na miłosierdziu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bo ono prowadzi do życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowajcie samych siebie w miłości Boga, oczekując miłosierdzia naszego Pana Jezusa Chrystusa ku życiu wiecznemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Samych siebie w miłości Bożej zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sami się w miłości Bożej zachowajcie, oczekiwając miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa ku żywotowi wiecznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i w miłości Bożej strzeżcie samych siebie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [które wiedzie] ku życiu wiecznemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowajcie siebie samych w miłości Bożej, oczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zachowajcie samych siebie w miłości Boga, czekając na miłosierdzie naszego Pana Jezusa Chrystusa, wiodące ku życiu wiecznemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwajcie w Bożej miłości i oczekujcie na miłosierdzie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, które was doprowadzi do życia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | utrzymajcie się w miłości Boga, czekając na zmiłowanie się Pana naszego, Jezusa Chrystusa, [prowadzące] do życia wiecznego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwajcie w Bożej miłości i oczekiwaniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, który w swoim miłosierdziu obdarzy was życiem wiecznym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | trwajcie w miłości Bożej, wyczekując miłosierdzia Pana naszego Jezusa Chrystusa (dającego) życie wieczne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бережіть себе в Божій любові, очікуючи милости нашого Господа Ісуса Христа на вічне життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustrzeżcie samych siebie w miłości Boga, życzliwie przyjmując miłosierdzie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób trwajcie w Bożej miłości, wyczekując, aż Pan nasz Jeszua Mesjasz da wam miłosierdzie wiodące do życia wiecznego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | trwajcie w miłości Bożej, oczekując miłosierdzia naszego pana, Jezusa Chrystusa, ku życiu wiecznemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trwajcie w Bożej miłości, czekając na dzień, w którym nasz Pan, Jezus Chrystus, okaże wam swoje współczucie i da wam wieczne życie. |

1. 1) <x>500 15:10</x>; <x>520 5:5</x>; <x>520 8:39</x>; <x>530 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15</x>; <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)